

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практикум по последовательному переводу Б1.Б.21

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Мухаметзянова Р.И.

Рецензент(ы):

Нуртдинова Г.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тахтарова С. С.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Мухаметзянова Р.И. Кафедра теории и практики перевода отделение Высшая школа иностранных языков и перевода , Rezida.Muhametzyanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью курса 'Практикум по последовательному переводу' является формирование умения осуществлять все виды последовательного перевода (абзацно-фразовый, перевод с листа, двусторонний перевод с записью) на переговорах, конференциях и других международных мероприятиях. Данный курс предполагает также обучение навыкам универсальной переводческой скорописи и международного речевого этикета

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.21 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7, 8 семестры.

Курс 'Практикум по последовательному переводу' предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как 'Практика речи английского языка', всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, 'Переводческий анализ', 'Дипломатический протокол и этикет', 'Межкультурная коммуникация'. Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1-17 (профессиональные компетенции)	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1); имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2); владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3); владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4); умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5); владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6); обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7); умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8); владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9); владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11); умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12); умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13); умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14); владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15); имеет представление об этике устного перевода (ПК-16); владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

отличия устного перевода от письменного, последовательного перевода от синхронного, все виды последовательного перевода, правила международного речевого этикета и межкультурные различия народов стран мира, моральные нормы поведения переводчика.

2. должен уметь:

осуществлять процесс последовательного перевода всех видов на мероприятиях международного масштаба и при сопровождении иностранных делегаций, а также осуществлять запись переговоров и бесед на английском и русском языках.

3. должен владеть:

навыками всех видов последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и правилами этикета.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять все виды последовательного перевода, универсальной переводческой скорописи и владеть правилами этикета

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных(ые) единиц(ы) 252 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 6 семестре; зачет в 7 семестре; экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.	6	1-2	0	6	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет	6	3-4	0	6	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	6	5-17	0	6	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров	6	5-17	0	6	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	6	5-17	0	6	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Тема: Выборы	6	5-7	0	6	0	Устный опрос
7.	Тема 7. Тема: Общество	7	1-2	0	12	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Тема: Образование	7	3-4	0	12	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Тема: Закон	7	5-6	0	12	0	Устный опрос
10.	Тема 10. Особенности перевода контаминированной речи.	7	7-8	0	12	0	Устный опрос
11.	Тема 11. Отработка навыков устного перевода всех видов.	7	1-18	0	8	0	Устный опрос
12.	Тема 12. Закрепление навыков УПС.	7	1-18	0	8	0	Устный опрос
13.	Тема 13. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский	8	1-17	0	7	0	Устный опрос
14.	Тема 14. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский	8	1-17	0	7	0	Устный опрос
15.	Тема 15. Последовательный перевод с голоса	8	1-17	0	7	0	Устный опрос
16.	Тема 16. Последовательный перевод видео/аудио записи	8	5-10	0	7	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
17.	Тема 17. Упражнения на запоминание прецизионной информации	8	5-17	0	7	0	Устный опрос
18.	Тема 18. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе	8	14-17	0	9	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	144	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись. практическое занятие (6 часа(ов)):

Устный и письменный перевод по Б. Харрису. Синхронный и последовательный перевод, перевод с листа. Правила и символы УПС.

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет

практическое занятие (6 часа(ов)):

Виды абзацно-фразового перевода. Сопровождение делегаций и линейный перевод. Профессиональная этика. Правила международного этикета. Дипломатический перевод

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Двусторонний перевод, перевод интервью, особенности. Перевод без записи.

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров

практическое занятие (6 часа(ов)):

Особенности перевода с листа, отработка практических навыков. Особенности перевода переговорного процесса.

Тема 5. Перевод видеозаписей.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод видеороликов с применением УПС. Отработка практических навыков.

Тема 6. Тема: Выборы

практическое занятие (6 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 7. Тема: Общество

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 8. Тема: Образование

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 9. Тема: Закон

практическое занятие (12 часа(ов)):

Отработка навыков перевода интервью по теме

Тема 10. Особенности перевода контаминированной речи.

практическое занятие (12 часа(ов)):

Варианты английского языка. Языковые особенности 'received languages'.

Тема 11. Отработка навыков устного перевода всех видов.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Абзацно-фразовый перевод, перевод с листа, перевод с записью с голоса и с носителей информации.

Тема 12. Закрепление навыков УПС.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод текстов на разные темы. Анализ ошибок. Отработка компрессии в переводе.

Тема 13. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский

практическое занятие (7 часа(ов)):

Упражнения на тему и рему в английском и русском языках. Закрепление синтаксических трансформаций при переходе из одного языка в другой.

Тема 14. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский

практическое занятие (7 часа(ов)):

Закрепление просодических трансформаций при переходе из одного языка в другой. Нарботка лексики по разным темам.

Тема 15. Последовательный перевод с голоса

практическое занятие (7 часа(ов)):

Нарботка навыка аудирования.

Тема 16. Последовательный перевод видео/аудио записи

практическое занятие (7 часа(ов)):

Нарботка навыка аудирования в разных условиях и при помехах.

Тема 17. Упражнения на запоминание прецизионной информации

практическое занятие (7 часа(ов)):

Отработка перевода информации в цифрах, географических названий, имен собственных и занимаемых должностей.

Тема 18. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе

практическое занятие (9 часа(ов)):

Отработка перевода одного и того же текста для разных видов аудитории

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная					

переводческая скоропись.

6	1-2	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
---	-----	--------------------------------	---	--------------

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет	6	3-4	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
3.	Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.	6	5-17	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
4.	Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров	6	5-17	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
5.	Тема 5. Перевод видеозаписей.	6	5-17	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
6.	Тема 6. Тема: Выборы	6	5-7	подготовка к устному опросу	6	Устный опрос
7.	Тема 7. Тема: Общество	7	1-2	подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
8.	Тема 8. Тема: Образование	7	3-4	подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
9.	Тема 9. Тема: Закон	7	5-6	подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
10.	Тема 10. Особенности перевода контаминированной речи.	7	7-8	подготовка к устному опросу	1	Устный опрос
11.	Тема 11. Отработка навыков устного перевода всех видов.	7	1-18	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
12.	Тема 12. Закрепление навыков УПС.	7	1-18	подготовка к устному опросу	2	Устный опрос
13.	Тема 13. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский	8	1-17	подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
14.	Тема 14. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский	8	1-17	подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
15.	Тема 15. Последовательный перевод с голоса	8	1-17	подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
16.	Тема 16. Последовательный перевод видео/аудио записи	8	5-10	подготовка к устному опросу	5	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
17.	Тема 17. Упражнения на запоминание прецизионной информации	8	5-17	подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
18.	Тема 18. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе	8	14-17	подготовка к устному опросу	3	Устный опрос
	Итого				72	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: практические занятия с применением компьютерных технологий (перевод новостных видеороликов с помощью записывающих программ, использование электронных и on-line словарей), перевод с голоса и самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (перевод интервью, бесед, перевод экскурсоводов в различных музеях, перевод бесед с носителями языка) в сочетании с внеаудиторной работой.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебным пособиям с аудиоприложениями.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Отличие устного перевода от письменного. Виды устного и последовательного перевода. Прецизионная информация. Универсальная переводческая скоропись.

Устный опрос , примерные вопросы:

Знать основные термины теории перевода. Начало отработки УПС. Перевод текстов в обе стороны.

Тема 2. Абзацно-фразовый перевод. Моральный кодекс переводчика. Международный этикет

Устный опрос , примерные вопросы:

Знать основные понятия дип. протокола и этикета. Опрос по моральному кодексу переводчика и правилам этикета, отработка абзацно-фразового перевода без записи.

Тема 3. Перевод с записью. Перевод интервью, бесед.

Устный опрос , примерные вопросы:

Знать формат оформления записи при переводе интервью и бесед. Упражнения на быстрое переключение с одного языка на другой. Двусторонний перевод (с записью).

Тема 4. Перевод с листа. Перевод переговоров

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод с листа, учебный перевод переговоров.

Тема 5. Перевод видеозаписей.

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод видеоматериала на разные темы и новостных роликов с применением УПС.

Тема 6. Тема: Выборы

Устный опрос , примерные вопросы:

Проверка знания терминологии по теме для РФ и ведущих англо-говорящих стран мира.

Тема 7. Тема: Общество

Устный опрос , примерные вопросы:

Проверка знания терминологии и перевод интервью по теме.

Тема 8. Тема: Образование

Устный опрос , примерные вопросы:

Проверка знания терминологии и перевод интервью по теме.

Тема 9. Тема: Закон

Устный опрос , примерные вопросы:

Проверка знания терминологии и перевод интервью по теме.

Тема 10. Особенности перевода контаминированной речи.

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод аудио/видео роликов носителей контаминированной речи.

Тема 11. Отработка навыков устного перевода всех видов.

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод аудио/видео роликов , с листа, интервью (двусторонний перевод).

Тема 12. Закрепление навыков УПС.

Устный опрос , примерные вопросы:

Регулярная отработка перевода с использованием УПС.

Тема 13. Последовательный перевод текстов с английского языка на русский

Устный опрос , примерные вопросы:

Работа с синонимами, УПС, паремией и т.д.

Тема 14. Последовательный перевод текстов с русского языка на английский

Устный опрос , примерные вопросы:

Перевод текстов с расширением лексического кругозора.

Тема 15. Последовательный перевод с голоса

Устный опрос , примерные вопросы:

Отработка привыкания к разным ораторам при переводе.

Тема 16. Последовательный перевод видео/аудио записи

Устный опрос , примерные вопросы:

Отработка навыков перевода при помехах и контаминированной речи.

Тема 17. Упражнения на запоминание прецизионной информации

Устный опрос , примерные вопросы:

Отработка навыков перевода численной информации, географических названий, имен собственных и занимаемых должностей.

Тема 18. Отработка навыка использования разных регистров при последовательном переводе

Устный опрос , примерные вопросы:

Упражнения на синонимы и сленг.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету и экзамену:

Итоговый контроль: зачет. На зачет даются задания по переводу с листа и переводу с применением УПС (универсальная переводческая скоропись). Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, на английском и русском языке. Текст для осуществления перевода с УПС - интервью для двустороннего перевода.

Образец контрольного текста:

Hillary Clinton: I am very optimistic about this election because I think I know a great leader when I see one. And so does America. In 1992 and 1996, Americans chose a President who left our country in better shape than when he took office. And he still spends his days working to empower the powerless; to promote racial, religious, and ethnic reconciliation; to inspire young people to citizen service; and to bring life-saving medicines to people living with HIV-AIDS throughout the world. He showed Democrats how to win again and so will John Kerry. Please welcome the 42nd President of the United States, Bill Clinton!

Bill Clinton: Thank you. Thank you very much. Thank you, ladies and gentlemen. Thank you. Calm down! Thank you. Thank you. Thank you. Thank you.

Ladies and gentlemen, I am honored to be here with you -- I am honored to share this podium with my Senator, Hillary Rodham Clinton, and I wanna thank the people of New York for giving the best public servant in my family a chance to continue serving the public. Thank you.

I am also -- I'm gonna say that again, in case you didn't hear it: I'm honored to be here tonight, and I wanna thank the people of New York for giving Hillary a chance to continue to serve in public life. I am very proud of her, and we are both very grateful to all of you, especially my good friends from Arkansas, for giving me the chance to serve in the White House for eight years.

I am honored to share this night with President Carter, for whom I worked in 1976 and who has inspired the world with his work for peace, democracy, and human rights. I am honored to share it with Al Gore, my friend and my partner for eight years, who played such a large role in building the prosperity and peace that we left America in 2000. And Al Gore, as he showed again tonight, demonstrated incredible patriotism and grace under pressure. He is the living embodiment of the principle that every vote counts, and this year we're gonna

Перевод с записью:

Интервью с Андреем Маковым о Малевиче

? Давным-давно, начиная изучать в Париже историю искусств, я сказал своему профессору, что очень интересуюсь живописью двадцатого века. Он посмотрел на меня весьма неодобрительно и спросил: "Вы хотите стать серьезным искусствоведом или заурядным писакой?" Я все понял и, когда пришло время защищать докторскую диссертацию, выбрал искусство итальянского Ренессанса. Сегодня невозможно поверить, что еще каких-то тридцать лет тому назад абстрактная живопись считалась чем-то недостойным внимания, и не только в ученых кругах. Когда я впервые попытался устроить во Франции выставку работ Малевича, то не встретил абсолютно никакого понимания, в том числе и со стороны людей, которые с тех пор изменились и ныне определяют пути развития французской культуры.

Я начинал свои исследования с Кандинского и выучил немецкий язык, ведь художник жил в Баварии, там о нем много материалов. Я преподавал в Америке и в Англии, вот почему хорошо знаю английский. Но живу и работаю во Франции и, естественно, пишу по-французски.

Однако, как славянин, немалым преимуществом считаю знание русского ? это дает возможность изучать первоисточники.

Чем глубже я проникался русским искусством, тем больше меня притягивала загадочная фигура Казимира Малевича. Я чувствовал себя как странник, перед которым открылся прекрасный неведомый континент. Мне, к счастью, довольно скоро удалось понять самое главное: личность такого масштаба надо представлять всесторонне, а не только через живопись.

Моя работа была чудовищно сложной по всем мыслимым и немыслимым параметрам. Я не имел доступа к официальным советским источникам, в первый раз в запасники Русского музея попал лишь в 1987 году. Потом добился возможности работать с текстами Малевича в Центральном Государственном архиве литературы и искусства. Наконец, времена изменились, и все стало проще. Так, шаг за шагом для меня все яснее очерчивалась его фигура.

Я трудился, как считают некоторые, слишком долго. Но, решившись однажды проделать работу предельно добросовестно,

ты просто обязан вникнуть во все, не упуская мелочей. Самые важные произведения Малевича я даже подверг технической экспертизе, чтобы установить окончательно критерии подлинности, изучил невероятное количество подделок, проанализировал самые неприметные детали его художественных приемов. Мой каталог готов, и, я надеюсь, он поможет организовать такие выставки, на которых искусство Малевича будет показано совершенно по-новому. Каталог включает примерно 1700 картин, рисунков и графических листов. Более 2000 страниц текста. Удивительное дело: много лет назад казалось, что не хватает материала, а сегодня к уже готовой монографии в 1500 страниц я мог бы добавить еще столько же.

В художественном мышлении Малевича есть что-то от алхимии: оно метафорично настолько, что кажется, будто происходит видимая трансформация энергии, сути и формы, когда все переходит в иное качество, в "пространство-время", в четвертое измерение. Мы теперь лучше понимаем его эстетическую реакцию, его нормы и чувственность. Вероятно, поэтому нам становится немного легче общаться с Малевичем и удается чуть точнее писать о нем. Мы не удаляемся от Малевича, мы, напротив, приближаемся к нему. И совсем не так быстро, как некоторым кажется. Восхождение к его творческому наследию требует огромных интеллектуальных и нравственных усилий.

Перевод с листа:

"Татавтодор" - старейшая дорожная компания Республики Татарстан, основанная в апреле 1929 года. Именно "Татавтодор" в 60-70-е годы XX столетия создал опорную сеть автомобильных дорог, обеспечившую устойчивую транспортную связь между всеми городами и районами республики. Вплоть до 1996 года помимо хозяйственных и дорожно-строительных функций осуществлял государственное управление дорожной отраслью республики.

В 2008 году началась новая веха в богатой истории компании. В соответствии с Постановлением Кабинета Министров РТ № 763 от 29 декабря 2007 года состоялось объединение ПРСО "Татавтодор" и ОАО "Дорожный сервис РТ". Вследствие реорганизации появилась новая структура - ОАО "Татавтодор", - явившаяся преемницей славных традиций и в то же время нацеленная на использование инновационных веяний в дорожном строительстве, поставившая своей целью максимальное приближение к европейским стандартам качества и долговечности автомобильных дорог.

В настоящее время ОАО "Татавтодор" является самой крупной дорожной компанией в республике и по производственным мощностям, и по объемам выполняемых работ, и по численности работающих, имеет самую разветвленную сеть районных дорожных подразделений.

ОАО "Татавтодор" занимается строительством, ремонтом и эксплуатацией крупнейших автомагистралей Татарстана, активно участвует в выполнении Президентской программы строительства новых дорог в сельской местности.

Следуя выбранной стратегии инновационного развития, в 2009 году ОАО "Татавтодор" ввело в эксплуатацию сразу шесть высокопроизводительных асфальтосмесительных установок, расположенных в разных районах республики, с целью обеспечить бесперебойное снабжение предстоящего масштабного дорожного строительства в республике асфальтом высочайшего качества.

По мере заселения народами территории Среднего Поволжья, с развитием сельского хозяйства и ремесленного производства появились экономические связи между поселениями. Таким образом, постепенно образовалась сеть дорог с большей или меньшей интенсивностью движения гужевого транспорта. В конце 19-го века все гужевые дороги находились в ведении Земской управы губернии. В зависимости от ширины полосы отвода земли дороги делились на разряды:

Появились дороги с каменным покрытием, ширина проезжей части которых составляла 4-5 метров, ширина земляного полотна - 5-10 м. Однако протяженность трактов с покрытием продолжала оставаться незначительной. Грунтовые дороги размывались дождями и в межсезонье не отличались надежностью. По завершении Первой мировой и Гражданской войн рабоче-крестьянская власть взяла курс на масштабную индустриализацию экономики страны, для чего как воздух нужны были новые дороги.

Итоговый контроль: экзамен. На экзамене даются задания по переводу с листа и переводу с применением УПС (универсальная переводческая скоропись). Предлагаются тексты незнакомого содержания, объемом ~1800 знаков, на английском и русском языке.

Образец экзаменационного билета:

1. Переведите текст ♦1 с листа.
2. Переведите текст ♦1п последовательно, используя УПС.

7.1. Основная литература:

Введение в устный перевод. Introduction to consecutive interpreting, Чужакин, Андрей Павлович, 2009г.

Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебник / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта : Наука, 2012. - 152 с. - ISBN 978-5-9765-0829-3 (Флинта), ISBN 978-5-02-034905-6 (Наука). Znanium, <http://znanium.com/bookread2.php?book=455444>

Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. Znanium

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука), znanium, Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338>

7.2. Дополнительная литература:

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-0975-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-037288-7 (Наука). <http://znanium.com/bookread2.php?book=409697>

Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука).

<http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

Терехова, Е. В. Рекуррентные конструкции в современном английском политическом дискурсе: статус и функционирование [Электронный ресурс] : монография / Е. В. Терехова. - М.: Флинта : Наука, 2010. - 176 с. - ISBN 978-5-9765-0990-0 (Флинта), ISBN 978-5-02-037303-7 (Наука). Znanium

Irish cultural heritage. Translating culture [Электронный ресурс] : сборник материалов конференций / под ред. Е. В. Белоглазовой, Н. А. Алексеевой. - СПб. : Изд-во СПбГЭУ, 2014. - 137 с. - ISBN 978-5-7310-3007-6 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=535338>

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://edition.cnn.com/video> - CNN.com

<http://www.rulers.org> - google.com

www.acronymfinder.com - google.com

www.sokr.ru - google.com

www.voanews.com/english/video - VOA.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по последовательному переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Занятия по дисциплине "Практикум по последовательному переводу" проводятся в компьютерной аудитории, каждый студент работает за индивидуальным компьютером, где установлены необходимые программы, в том числе аудиоприложение к учебному пособию и имеется доступ к интернету.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Мухаметзянова Р.И. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Нуртдинова Г.М. _____

"__" _____ 201__ г.